



หยุดความสับสน คั่นพบคำตอบ  
เพิ่มความเข้าใจ ให้ใช้ได้จริง



汉语易混淆词汇

# ศัพท์จีน ที่คนไทย ใช้สับสน



อักษรสยาม-จันวิทยา

เรียนเรียน



# ศัพท์จีน ที่คนไทย ใช้สับสน

汉语易混淆词汇



อักษรสยาม-จีนวิทยา

เรียบเรียง

ตีพิมพ์ขึ้น  
ที่ต้นโพธิ์  
ใช้สืบสน  
๓๒ อาคารสยาม-จีนวิทยา เรียบเรียง



พิมพ์ครั้งที่ 1 : เมษายน 2567  
จัดพิมพ์โดย : สำนักพิมพ์สุภาพใจ  
กรรมการผู้จัดการ : โชนรังสี เฉลิมชัยกิจ  
คณะที่ปรึกษา : คณิต นนทเปารยะ สงวนศรี ตรีเทพประติมา  
บรรณาธิการบริหาร : วรุตม์ ทองเชื้อ  
ผู้จัดการสำนักพิมพ์ : รุจี บุญยมาลิก  
คณะบรรณาธิการ : ชัญญา วินัยสวัสดิ์ วิภา สุโรจน์เรือง  
เดชาวัต เนตยกุล ณิชฐหทัย แซ่ตั้ง  
พลอยไพลิน เขียวทอง เบญญาภรณ์ นิลประพันธ์  
เบญญทิพย์ มยุรวีชรไพโรจน์  
ออกแบบปก : KDO Studio  
ศิลปกรรม : ยูพา แจ่มสุข  
ฝ่ายการตลาด : อัครณัฐ ชุมนุ่ม  
ฝ่ายขาย : มนูญชยา ศิริวงษ์  
ฝ่ายโรงพิมพ์ : สุรินทร์ บุระณา

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

อาคารสยาม-จีนวิทยา.

ศัพท์จีนที่คนไทยใช้สืบสน- กรุงเทพฯ : สุภาพใจ, 2567.

176 หน้า.

1. ภาษาจีน - คำศัพท์. 2. ภาษาจีน - การใช้ภาษา. 1. ชื่อเรื่อง.

495.181

ISBN 978-616-14-0569-4

พิมพ์ที่ : ฝ่ายโรงพิมพ์ บริษัท บุก ไท่ จำกัด โทรศัพท์ 0 2415 2621

จัดจำหน่าย : บริษัท บุก ไท่ จำกัด

214 ซ. พระรามที่ 2 ซอย 38 ถ. พระราม 2 แขวงบางมด เขตจอมทอง กรุงเทพฯ 10150

โทรศัพท์ 0 2415 2621 0 2415 6507 โทรสาร 0 2416 7744

 SukkhapabjaiPUB



คลิกสั่งซื้อได้ที่



@booktime

# คำนำ

ด้วยปณิธานที่จะส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาจีนให้ลึกซึ้งและกว้างขวางยิ่งขึ้น อาศรมสยาม-จีนวิทยาจึงได้จัดทำหนังสือความรู้เกี่ยวกับภาษาจีนออกมาอย่างต่อเนื่อง เช่น ‘คำจีนใช้สนุก’ ‘100 รูปแบบประโยคจีน ชุด 1’ และ ‘100 รูปแบบประโยคจีน ชุด 2’ เป็นต้น เพื่อให้ผู้เรียนและผู้สนใจภาษาจีนที่มีพื้นความรู้ในระดับต้นและระดับกลางสามารถศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมได้ด้วยตนเอง

ผลงานที่ผ่านมาได้รับการตอบรับด้วยดีจนมีผู้อ่านจำนวนหนึ่งต้องการให้ทางอาศรมสยาม-จีนวิทยาจัดทำหนังสือที่อธิบายความแตกต่างของคำศัพท์จีนที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เนื่องจากมักใช้กันสับสนและไม่เหมาะสมกับบริบทที่มงานอาศรมสยาม-จีนวิทยาจึงได้ศึกษาและรวบรวมข้อมูลสำหรับจัดทำหนังสือในชื่อว่า ‘ศัพท์จีนที่คนไทยใช้สับสน’ เพื่ออธิบายให้ความกระจ่างเกี่ยวกับคำศัพท์จีนที่มีความหมายใกล้เคียงกันและวิธีการใช้ที่ถูกต้อง ผู้จัดทำจึงหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือเล่มนี้จะช่วยไขความสงสัย และเพิ่มความเข้าใจในการใช้ภาษาจีนให้แก่คนไทยที่สนใจภาษาจีนมากขึ้น

หากท่านผู้อ่านมีข้อสงสัยเพิ่มเติม หรือขอแนะนำติชมประการใด สามารถติดต่อได้ที่ อาศรมสยาม-จีนวิทยา เลขที่ 313 อาคาร ซี.พี. ทาวเวอร์ ชั้น 24 ถ.สีลม แขวงสีลม เขตบางรัก กทม. 10500 โทรศัพท์ 02 677 1008 9 โทรสาร 02 677 1032 เวลา 8.30 - 18.00 น. ทุกวัน เว้นวันเสาร์ - อาทิตย์ และวันหยุดนักขัตฤกษ์

ด้วยความปรารถนาดี  
อาศรมสยาม-จีนวิทยา

หมายเหตุ : การระบุเสียงพินอินในหนังสือเล่มนี้ยึดตามเสียงดั้งเดิมของอักษรแต่ละตัว แต่ในการสนทนาผู้อ่านต้องฟังเสียงวรรณยุกต์ และเน้นเสียงหนักเบาตามความนิยม หรือตามหลักเกณฑ์พื้นฐานของภาษาจีนกลางในปัจจุบัน



# ສາລະບັນຍາ

## b

8-39

摆 (bǎi) ກໍ່ 放 (fàng)	8
帮助 (bāng zhù) ກໍ່ 帮忙 (bāng máng)	13
本来 (běn lái) ກໍ່ 原来 (yuán lái)	24
本事 (běn shì) ກໍ່ 本领 (běn lǐng)	29
必须 (bì xū) ກໍ່ 必需 (bì xū)	35

## d

40-44

跌 (diē) ກໍ່ 摔 (shuāi)	40
-----------------------	----

## f

45-50

肥 (féi) ກໍ່ 胖 (pàng)	45
----------------------	----

## g

51-67

干旱 (gān hàn) กัม 干燥 (gān zào) 51

刚 (gāng) 刚刚 (gāng gāng)

และ 刚才 (gāng cái) 56

高兴 (gāo xìng) กัม 快乐 (kuài lè) 63

## j

68-93

几乎 (jī hū) กัม 差点儿 (chà diǎn ér) 68

简单 (jiǎn dān) กัม 容易 (róng yì) 73

讲话 (jiǎng huà) กัม 说话 (shuō huà) 79

竞赛 (jìng sài) กัม 比赛 (bǐ sài) 86

## l

94-98

立即 (lì jí) 立刻 (lì kè)

และ 马上 (mǎ shàng) 94

b

d

f

g

j

l

m

n

p

q

r

s

y

z

**m**

99-114

每 (měi) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ (gè) 99

美丽 (měi lì) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (piào liàng) 105

明白 (míng bái) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (dǒng) 109

**n**

115-118

难过 (nán guò) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (nán shòu) 115

**P**

119-125

片 (piàn) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (zhāng) 119

**q**

126-132

气候 (qì hòu) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (qì xiàng)

และ 天气 (tiān qì) 126

**r**

133-138

热 (rè) ກໍລະນີ ແຕ່ ໆ ມາດ ມາດ (tàng) 133

## S

139-147

时间 (shí jiān) ၎် 时候 (shí hòu) 139

事情 (shì qíng) ၎် 事件 (shì jiàn) 143

## Y

148-156

议论 (yì lùn) ၎် 讨论 (tǎo lùn) 148

以为 (yǐ wéi) 认为 (rèn wéi)

และ 认定 (rèn dìng) 153

## Z

157-175

招待 (zhāo dài) ၎် 接待 (jiē dài) 157

终于 (zhōng yú) ၎် 最后 (zuì hòu) 161

资助 (zī zhù) ၎် 赞助 (zàn zhù) 165

走 (zǒu) ၎် 去 (qù) 170

b

d

f

g

j

l

m

n

p

q

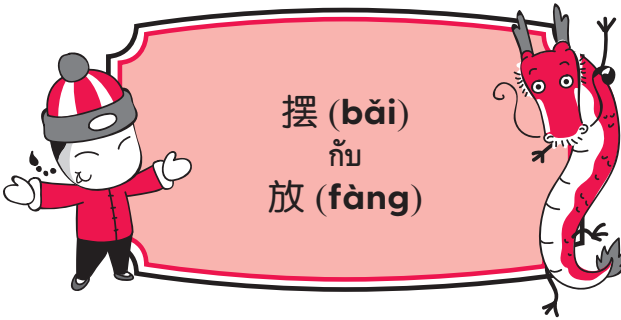
r

s

y

z





คำว่า **摆 กับ 放** เป็นคำกริยาที่มีความหมายหลายด้าน ขึ้นอยู่กับบริบท และคำที่มาประกอบเข้าด้วยกัน ในที่นี้จะกล่าวถึงกรณีที่เป็นคำกริยาแสดงอาการวางหรือตั้งสิ่งของ

#### ตัวอย่าง

那个人**摆**下东西就走了。

Nà gè rén **bǎi** xià dōng xī jiù zǒu le.

那个人**放**下东西就走了。

Nà gè rén **fàng** xià dōng xī jiù zǒu le.

คำแปล : คนคนนั้นวางของลงแล้วก็เดินจากไป

ใช้แทนกันได้

那个行李包**摆**在那里已经很久了。

Nà gè xíng lí bāo **bǎi** zài nà lǐ yǐ jīng hěn jiǔ le.

那个行李包**放**在那里已经很久了。

Nà gè xíng lí bāo **fàng** zài nà lǐ yǐ jīng hěn jiǔ le.

คำแปล : กระเป๋าเดินทางใบนั้นวางอยู่ที่นั่นนานมากแล้วนะ

ใช้แทนกันได้

ถึงแม้คำว่า 摆 กับ 放 จะมีความหมายเหมือนกันในกรณีที่เหมาะสมถึงวางหรือตั้งสิ่งของ แต่หากพิจารณากรณีดังกล่าวในเชิงลึก ทั้งสองคำยังคงมีความแตกต่างกัน ควรเลือกใช้ให้ตรงกับวัตถุประสงค์ ดังนี้

**摆** วางหรือตั้งโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อจัดเรียงให้เป็นระเบียบหรือมีความสวยงาม ตรงกับภาษาไทยคำว่า “จัดวาง”

ตัวอย่าง

1. 书架上**摆**着一排排图书。

Shū jià shàng **bǎi** zhe yī pái pái tú shū.

บนชั้นวางหนังสือได้**จัดวาง**หนังสือไว้อย่างเรียงราย

2. 橱窗里**摆**满了各种新式的洋娃娃。

Chú chuāng lǐ **bǎi** mǎn le gè zhǒng xīn shì de yáng wá wa.

ในตู้โชว์**จัดวาง**ตุ๊กตาฝรั่งแบบใหม่ๆ ไว้มากมายนานาชนิด

3. 人们把**摆**在佛龕前的水果称为“供果”。

Rén men bǎ **bǎi** zài fó kān qián de shuǐ guǒ chēng wéi “gòng guǒ”.

ผู้คนเรียกผลไม้ที่**จัดวาง**ไว้หน้าหิ้งพระว่า “ผลไม้เซ่นไหว้”

**放** วางหรือตั้งโดย**ไม่มีวัตถุประสงค์**เพื่อจัดเรียงให้เป็นระเบียบหรือมีความสวยงาม

ตัวอย่าง

1. 他**放**下二十泰铢作为小费。

Tā **fàng** xià èr shí tài zhū zuò wéi xiǎo fèi.

เขาวางเงินยี่สิบบาทไว้เป็นค่าทิป

2. 衣橱里**放**满了一大堆男式背心和运动服。

Yī chū lǐ **fàng** mǎn le yī dà duī nán shì bèi xīn hé yùn dòng fú.

ในตู้เสื้อผ้า**วาง**เสื้อลำและเสื้อกีฬาของผู้ชายไว้กองใหญ่

3. 小女孩把一个供果**放**在那个穷人的手里。

Xiǎo nǚ hái bǎ yī gè gòng guǒ **fàng** zài nà gè qióng rén de shǒu lǐ.

เด็กหญิงนำผลไม้เช่นไหว้ผลไม้หนึ่ง**วาง**ไว้ในมือของผู้ยากไร้คนนั้น





ศัพท์น่ารู้

คำว่า **摆** กับ **放** เมื่อประกอบกับคำอื่นจะเป็นกริยาวลีที่มีความหมายแตกต่างกัน ดังตัวอย่างที่น่าสนใจต่อไปนี้

摆脱	bǎi tuō	สลัดทิ้งจากพันธนาการ หรือสิ่งที่ไม่พึงปรารถนา
摆布	bǎi bù	ชักใย (อยู่เบื้องหลัง)
摆架子	bǎi jià zi	วางมาด วางอำนาจ
摆门面	bǎi mén miàn	ทำเอาหน้า
摆摊儿	bǎi tān ér	ตั้งแผงลอย
摆酒席	bǎi jiǔ xí	จัดเลี้ยง
放心	fàng xīn	วางใจ
放学	fàng xué	เลิกเรียน
放火	fàng huǒ	วางเพลิง
放贷	fàng dài	ปล่อยเงินกู้
放假	fàng jià	ปิดเรียน ปิดทำการ
放肆	fàng sì	ทำตามอำเภอใจ
放任	fàng rèn	ปล่อยยให้ทำตามอำเภอใจ



ในที่นี้จะยกตัวอย่างการใช้กริยาสีคำว่า 摆摊儿

我靠摆摊儿生活。

Wǒ kào **bǎi tān ér** shēng huó.

ฉันเลี้ยงปากท้องด้วยการ**ตั้งแผงลอย** (ขายของ)

他没有固定的收入，就靠摆摊儿卖旧书。

Tā méi yǒu gù dìng de shōu rù, jiù kào **bǎi tān ér** mài jiù shū.

เขาไม่มีรายได้ที่แน่นอน อาศัย**ตั้งแผงลอย**ขายหนังสือเก่า

### บทสนทนา

A : 我毕业以后打算在学校旁边摆摊儿。

Wǒ bì yè yǐ hòu dǎ suàn zài xué xiào páng biān

**bǎi tān ér.**

หลังจากที่ฉันเรียนจบ คิดจะ**ตั้งแผงลอย** (ขายของ) อยู่ข้างโรงเรียน

B : 你学问那么好，干吗摆地摊呀？

Nǐ xué wèn nà me hǎo, gàn ma **bǎi dì tān** ya?

คุณมีการศึกษาดีขนาดนั้น ทำไมต้องไป**ตั้งแผงลอย**ด้วย

A : 我喜欢摆书摊的工作，可以学习到许多东西。

Wǒ xǐ huān **bǎi shū tān** de gōng zuò, kě yǐ xué xí dào xǔ duō

dōng xī.

ผมชอบอาชีพ**ตั้งแผงขายหนังสือ** เพราะสามารถเรียนรู้สิ่งต่างๆ ได้มากมาย

B : 一个书摊儿能赚多少钱？你可真是“书呆子”！

Yī gè shū tān ér néng zhuàn duō shǎo qián? Nǐ kě zhēn shì gè

“shū dāi zi”!

แค่แผงขายหนังสือจะได้เงินสักเท่าไรเชียว คุณนี่เป็น “ทนนหนังสือ”

จริงๆ เลย!



คำว่า 帮助 กับ 帮忙 เป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา หมายถึง ความช่วยเหลือ ช่วยเหลือ หรือช่วย

 เมื่อใช้เป็น **คำนาม** หมายถึง “**ความช่วยเหลือ**” สามารถแทนกันได้

ตัวอย่าง

感谢您的**帮助**!

Gǎn xiè nín de **bāng zhù**!

ใช้แทนกันได้

感谢您的**帮忙**!

Gǎn xiè nín de **bāng máng**!

คำแปล : ขอขอบคุณสำหรับ**ความช่วยเหลือ**ของท่าน

他们不需要任何**帮助**。

Tā men bù xū yào rèn hé **bāng zhù**.


ใช้แทนกันได้

他们不需要任何**帮忙**。

Tā men bù xū yào rèn hé **bāng máng**.

คำแปล : พวกเขาไม่ต้องการ**ความช่วยเหลือ**ใดๆ ทั้งสิ้น



 เมื่อใช้เป็น **คำกริยา** หมายถึง “ช่วย” หรือ “ช่วยเหลือ” สามารถใช้แทนความหมายกันได้ แต่รูปประโยคจะต่างกัน

### ตัวอย่าง

张明搬家时，同事们都来**帮忙**。

Zhāng Míng bān jiā shí, tóng shì men dōu lái **bāng máng**.

ตอนที่จางหมิงย้ายบ้าน เพื่อนร่วมงานต่างมา**ช่วยเหลือ**

คล้ายกัน

张明搬家时，同事们都来**帮助**他搬东西。

Zhāng Míng bān jiā shí, tóng shì men dōu lái **bāng zhù** tā bān dōng xī.

ตอนที่จางหมิงย้ายบ้าน เพื่อนร่วมงานต่างมา**ช่วย**เขาย้ายของ

债主找上门来催债，你**帮帮忙**，先借我一万铢吧！

Zhài zhǔ zhǎo shàng mén lái cuī zhài, nǐ **bāng bāng máng**, xiān jiè wǒ yī wàn zhū ba!

เจ้าหนี้มาตามทวงหนี้ถึงบ้าน คุณ**ช่วย**หน่อยนะ ให้ฉันยืมสักหมื่นก่อนเถอะ

债主找上门来催债，你**帮助**我一下，先借我一万铢吧！

Zhài zhǔ zhǎo shàng mén lái cuī zhài, nǐ **bāng zhù** wǒ yī xià, xiān jiè wǒ yī wàn zhū ba!

เจ้าหนี้มาตามทวงหนี้ถึงบ้าน คุณ**ช่วย**ฉันหน่อยนะ ให้ฉันยืมสักหมื่นก่อนเถอะ

คล้ายกัน



帮  
助  
กับ  
帮  
忙

หากวิเคราะห์ตามหลักไวยากรณ์จีน คำว่า 帮助 กับ 帮忙 ยังเป็นกริยาวลีที่แตกต่างกันในด้านการใช้และการสื่อความหมาย ดังนี้

- กริยาวลี 帮助 ต้องมีกรรมมารองรับ เพื่อบ่งบอกว่า ช่วยเหลือใคร ช่วยเรื่องอะไร ความหมายจึงจะสมบูรณ์

- กริยาวลี 帮忙 ไม่ต้องมีกรรมมารองรับ และลือนัยถึงเรื่องที่ช่วยเหลือ นั้นเป็นความเดือดร้อนที่เกิดขึ้นชั่วคราว

นอกจากนี้ 帮忙 มีลักษณะพิเศษคือ สามารถแยกคำออกจากกัน โดยแทรกคำอื่นเข้าไปเสริมความได้ ตัวอย่างเช่น

- 帮我一个忙。 Bāng wǒ yī gè máng. ช่วยเหลือฉันสักครั้ง
- 帮什么忙? Bāng shén me máng? ช่วยเหลืออะไร
- 帮不上你的忙。 Bāng bù shàng nǐ de máng. ช่วยเหลือคุณไม่ได้

ดังนั้น ประโยค “A ช่วยเหลือ B”

ถ้าใช้กริยาวลี 帮助 จะได้ว่า

A 帮助 B。 (A bāng zhù B.)

ถ้าใช้กริยาวลี 帮忙 จะได้ว่า

A 帮 B 的忙。 (A bāng B de máng.)

เพราะฉะนั้น ในประโยค “A ช่วยเหลือ B” จะใช้คำว่า 帮助 หรือ 帮忙 นั้นขึ้นอยู่กับว่าเลือกใช้โครงสร้างประโยคแบบใด โดยที่ความหมายของประโยคยังคงเดิม ดังตัวอย่างต่อไปนี้





**帮助** จะอยู่ในรูปโครงสร้างประโยค “A 帮助 B” หรือใช้รูปแบบย่อ “A 帮 B” หรือเพิ่มส่วนขยายความเป็น “A 帮助 B + ส่วนขยายความ”

### ตัวอย่าง

1. 宋财**帮助**马丽。  
Sòng Cái **bāng zhù** Mǎ Lì.  
สมชาย**ช่วย**เหลือมาลี
2. 宋财**帮助过**马丽。  
Sòng Cái **bāng zhù** guò Mǎ Lì.  
สมชายเคย**ช่วย**เหลือมาลี
3. 宋财**帮**马丽了吗?  
Sòng Cái **bāng** Mǎ Lì le ma?  
สมชาย**ช่วย**เหลือมาลีแล้วหรือยัง
4. 宋财**帮助**马丽**复习英文**。  
Sòng Cái **bāng zhù** Mǎ Lì **fù xí Yīng wén**.  
สมชาย**ช่วย**เหลือมาลีทบทวนภาษาอังกฤษ
5. 宋财**不帮**马丽**复习英文**。  
Sòng Cái **bù bāng** Mǎ Lì **fù xí Yīng wén**.  
สมชาย**ไม่ช่วย**มาลีทบทวนภาษาอังกฤษ

帮忙 จะอยู่ในรูปโครงสร้างประโยค “A 帮 B 的忙”

ตัวอย่าง

1. 宋财**帮**马丽的**忙**。  
Sòng Cái **bāng** Mǎ Lì de **máng**.  
สมชาย**ช่วย**เหลือ**มาลี**
2. 宋财**帮过**马丽的**忙**。  
Sòng Cái **bāng** guò Mǎ Lì de **máng**.  
สมชาย**เคยช่วย**เหลือ**มาลี**
3. 宋财**帮**马丽的**忙**了吗?  
Sòng Cái **bāng** Mǎ Lì de **máng** le ma?  
สมชาย**ช่วย**เหลือ**มาลี**แล้วหรือยัง
4. 宋财**不帮**马丽的**忙**。  
Sòng Cái bù **bāng** Mǎ Lì de **máng**.  
สมชาย**ไม่ช่วย**เหลือ**มาลี**





## รู้หรือไม่ว่า

ในกรณีที่ต้องซ้ำคำกริยา ให้ใช้ตามตัวอย่างประโยคดังนี้

好吧，我去**帮助帮助**他。

Hǎo ba, wǒ qù **bāng zhù bāng zhù** tā.

เอาเถอะ ฉันไป**ช่วยเขา**สักหน่อยแล้วกัน

好吧，我去**帮帮**他这个忙。

Hǎo ba, wǒ qù **bāng bāng** tā zhè gè máng.

เอาเถอะ ฉันไป**ช่วยเขา**สักหน่อยแล้วกัน

### ข้อสังเกต

帮帮忙	✓
帮帮助	✗
帮助帮助	✓
帮帮助助	✗



สำนวนชวนทำ

帮倒忙

bāng dào máng

**帮倒忙** หมายถึง ช่วยแล้วกลับเพิ่มความวุ่นวาย ยิ่งช่วยยิ่งยุ่ง ยิ่งช่วยยิ่งวุ่นวาย

นิยมใช้เป็นภาษาพูด ในกรณีที่ผู้ให้ความช่วยเหลือต้องการช่วยเหลืออีกฝ่ายหนึ่งด้วยเจตนาที่ดี แต่กลับสร้างภาระให้ เนื่องจากความไม่พร้อมด้านความรู้ความสามารถหรือปัจจัยอื่นๆ

บทสนทนา

(ลูกชายวัย 10 ขวบ อาสาช่วยคุณแม่ซึ่งกำลังวุ่นอยู่กับการเตรียมอาหาร)

ลูกชาย : 妈妈，让我帮你做饭吧。

Mā ma, ràng wǒ bāng nǐ zuò fàn ba.

แม่ครับ ให้ผมช่วยแม่ทำกับข้าวนะครับ

คุณแม่ : 你去玩吧，别来“帮倒忙”!

Nǐ qù wán ba, bié lái “bāng dào máng”!

หนูไปเล่นเถอะ อย่ามาช่วยเพิ่มความวุ่นวายเลย!

ลูกชาย : 可老师说家长应该鼓励孩子帮忙做家务。

Kě lǎo shī shuō jiā zhǎng yīng gāi gǔ lì hái zǐ bāng máng zuò jiā wù.

แต่คุณแม่บอกว่า

ผู้ปกครองควรส่งเสริมเด็กให้ช่วยทำงานบ้าน



คุณแม่ : 嗯, 虽说“帮倒忙”, 但锻炼能力。你们老师说  
说得对!

Ēn, suī shuō “bāng dào máng”, dàn duàn liàn néng lì.

Nǐ men lǎo shī shuō dé duì !

อืม ถึงแม้ว่า “ยิ่งช่วยยิ่งยุ่ง” แต่ก็ฝึกฝนทักษะได้ คุณครูของพวกเขาหนู  
พูดถูกแล้ว

## 给...帮助 กับ 给...帮忙 แตกต่างกันอย่างไรร

จากความแตกต่างของคำว่า 帮助 กับ 帮忙 อาจถามต่อไปว่า  
“给...帮助” กับ “给...帮忙” มีความแตกต่างกันหรือไม่ คำตอบก็คือ แตกต่างกัน  
ความแตกต่างที่เห็นได้ชัดคือ ความแตกต่างทางหลักไวยากรณ์จีน



โครงสร้าง 给...帮助 หมายถึง “...ให้ความช่วยเหลือแก่...”

给 (gěi) ในที่นี้เป็นคำกริยา หมายถึง “...ให้...แก่...”

帮助 เป็นคำนาม หมายถึง “ความช่วยเหลือ”



โครงสร้าง 给...帮忙 หมายถึง “...ช่วยเหลือ...”

给 (gěi) ในที่นี้เป็นคำบุพบท ไม่แสดงความหมาย  
ในประโยค

帮忙 เป็นกริยา หมายถึง “...ช่วยเหลือ...”

ต่อไปนี้เป็นรูปประโยคของโครงสร้างทั้ง 2 แบบ



给...帮助 หมายถึง "...ให้ความช่วยเหลือแก่..."

ซึ่งสัมพันธ์กับโครงสร้างประโยค 得到...帮助 หมายถึง

"...ได้รับความช่วยเหลือจาก..."

ตัวอย่าง

1. 他在学习上给我帮助。

Tā zài xué xí shàng gěi wǒ bāng zhù.

เขาให้ความช่วยเหลือแก่ฉันในด้านการเรียน

2. 我在学习上得到他的帮助。

Wǒ zài xué xí shàng dé dào tā de bāng zhù.

ฉันได้รับความช่วยเหลือจากเขาในด้านการเรียน

3. 他在工作中给过你帮助吗?

Tā zài gōng zuò zhōng gěi guò nǐ bāng zhù ma?

เขาเคยให้ความช่วยเหลือแก่คุณในด้านการงานหรือเปล่า

4. 你在工作中得到过他帮助吗?

Nǐ zài gōng zuò zhōng dé dào guò tā bāng zhù ma?

คุณเคยได้รับความช่วยเหลือจากเขาในด้านการงานหรือเปล่า



给...帮忙 หมายถึง "...ช่วยเหลือ..."

### ตัวอย่าง

1. 宋财给马丽帮忙。

Sòng Cái **gěi** Mǎ Lì **bāng máng**.

สมชายช่วยเหลือมาลี

2. 宋财没给马丽帮忙。

Sòng Cái méi **gěi** Mǎ Lì **bāng máng**.

สมชายไม่ได้ช่วยเหลือมาลี

3. 宋财给马丽帮忙了吗?

Sòng Cái **gěi** Mǎ Lì **bāng máng** le ma?

สมชายช่วยเหลือมาลีแล้วหรือยัง

4. 宋财有没有给马丽帮忙?

Sòng Cái yǒu méi yǒu **gěi** Mǎ Lì **bāng máng**?

สมชายช่วยเหลือมาลีหรือเปล่า

รู้จักไหม

หากต้องการพูดว่า “เขาเคยให้ความช่วยเหลือแก่ฉันมามาก” หรือ “เขาเคยช่วยเหลือฉันมามาก”

ประโยคภาษาจีนที่ถูกต้อง คือ

他给过我很多帮助。

Tā gěi guò wǒ hěn duō bāng zhù.

เขาเคยให้ความช่วยเหลือแก่ฉันมามาก

他给我帮过很多忙。

Tā gěi wǒ bāng guò hěn duō máng.

เขาเคยช่วยเหลือฉันมามาก







คำว่า **本来 กับ 原来** ใช้แทนกันได้ในความหมาย “แรกเริ่มเดิมที” “เดิมที” หรือ “แต่เดิม”

ตัวอย่าง

我**本来**一直留长发，现在改留短发了。

Wǒ **běn lái** yī zhí liú cháng fà, xiàn zài gǎi liú duǎn fà le.

我**原来**一直留长发，现在改留短发了。

Wǒ **yuán lái** yī zhí liú cháng fà, xiàn zài gǎi liú duǎn fà le.

คำแปล : เดิมทีฉันไว้ผมยาวมาตลอด ตอนนี้เปลี่ยนมาไว้ผมสั้นแล้ว

她**本来**是当老师的，后来改行做生意了。

Tā **běn lái** shì dāng lǎo shī de, hòu lái gǎi háng zuò shēng yì le.

她**原来**是当老师的，后来改行做生意了。


Tā **yuán lái** shì dāng lǎo shī de, hòu lái gǎi háng zuò shēng yì le.

คำแปล : แต่เดิมเขาเป็นอาจารย์ ตอนหลังได้เปลี่ยนอาชีพมาทำธุรกิจแล้ว

ใช้แทนกันได้

ใช้แทนกันได้

ถึงแม้ว่า 本来 กับ 原来 มีความหมายใกล้เคียงกันและใช้แทนกันได้ แต่ทั้ง 2 คำก็มีส่วนที่แตกต่าง ซึ่งใช้แทนกันไม่ได้ ในกรณีต่อไปนี้

 ในรูปโครงสร้างประโยค “...本来就...”

เพื่อบ่งบอกถึงลักษณะ คุณสมบัติ หรือสภาพความเป็นจริงแต่แรกเริ่ม

ตัวอย่าง

1. 我**本来就**不是本地人。

Wǒ **běn lái jiù** bù shì běn dì rén.

แต่ไหนแต่ไรฉันก็ไม่ใช่คนในท้องถิ่น

2. 鱼儿**本来就**不能在陆地上生存。

Yú ér **běn lái jiù** bù néng zài lù dì shàng shēng cún.

แต่ไหนแต่ไรปลาก็ไม่สามารถดำรงชีวิตอยู่บนบกได้

3. 曼谷**本来就**是一个沿海城市。

Màn Gǔ **běn lái jiù** shì yī gè yán hǎi chéng shì.

แต่เดิมกรุงเทพฯ ก็เป็นเมืองชายฝั่งทะเลเมืองหนึ่ง

เพื่อแสดงความคิดเห็นต่อเรื่องใดเรื่องหนึ่งว่าควรเป็นไปตามหลักการ เหตุผล หรือถูกต้องตามทำนองคลองธรรม อันเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป

ตัวอย่าง

1. 你**根本就不**该跟妈妈顶嘴。

Nǐ **běn lái jiù** bù gāi gēn mā ma dǐng zuǐ.

เดิมทีเธอก็ไม่ควรต่อปากต่อคำกับคุณแม่อยู่แล้ว

2. 欠了别人的债**本来就是**要还的。

 Qiàn le bié rén de zhài **běn lái jiù** shì yào huán de.

 ติดหนี้คนอื่น**เดิมที**ก็ต้องคืนอยู่**แล้ว**

 3. 一名好士兵**本来就**应该服从上级的命令。

 Yī míng hǎo shì bīng **běn lái jiù** yīng gāi fú cóng shàng jí de mìng lìng.

 ทหารที่ดี**เดิมที**ก็ควรปฏิบัติตามคำสั่งของผู้บังคับบัญชา


 ในรูปโครงสร้างประโยค “...**原来**...”

 เพื่อชี้ให้เห็นความเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นเนื่องด้วยกาลเวลา โดยเปรียบเทียบ  
ปัจจุบันกับอดีต

## ตัวอย่าง

 1. 他是马丽**原来**的男朋友。

 Tā shì Mǎ Lì **yuán lái** de nán péng yǒu.

เขาเป็นแฟนเก่า (ที่เคยคบหากันมาก่อน) ของมาลี

 2. **原来**的那只小猫更可爱。

**Yuán lái** de nà zhī xiǎo māo gèng kě ài.

 ลูกแมวตัว**เดิม** (ที่เคยมี) น่ารักกว่านี้

 3. 我发胖后，**原来**的衣服都不能再穿了。

 Wǒ fā pàng hòu, **yuán lái** de yī fú dōu bù néng zài chuān le.

 หลังจากที่ผมอ้วนขึ้น เสื้อผ้า**เดิมๆ** (ที่เคยมี) ก็ใส่ไม่ได้อีกแล้ว

เพื่อเน้นให้เห็นว่า เรื่องใดเรื่องหนึ่งหรือสิ่งใดสิ่งหนึ่งยังคงเป็นเช่นเดิม  
ไม่ได้เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา

ตัวอย่าง

1. 几年没见，马丽还是**原来**的样子。

Jǐ nián méi jiàn, Mǎ Lì hái shì **yuán lái** de yàng zi.  
ไม่เจอกันหลายปี มาลียังคง**เหมือนเดิม**

2. 建筑师始终坚持**原来**的设计风格。

Jiàn zhù shī shǐ zhōng jiān chí **yuán lái** de shè jì fēng gé.  
สถาปนิกยังคงยึดกรานส์สไตล์การออกแบบ**แบบเดิม**

3. 妈妈做的家乡菜还是**原来**的味道。

Mā ma zuò de jiā xiāng cài hái shì **yuán lái** de wèi dào.  
อาหารประจำถิ่นที่คุณแม่ทำยังคงรสชาติ**ดั้งเดิม**

เพื่อเน้นย้ำข้อเท็จจริงของเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หลังจากที่คลายความสงสัย  
หรือฉงนใจ

ตัวอย่าง

1. **原来**他就是马丽的前男朋友。

**Yuán lái** tā jiù shì Mǎ Lì de qián nán péng yǒu.  
**ที่แท้**เขาก็เป็นแฟนคนก่อนของมาลี**นี่เอง**

2. 他上午没来上课，**原来**是生病了。

Tā shàng wǔ méi lái shàng kè, **yuán lái** shì shēng bìng le.  
ช่วงเช้าเขาไม่ได้มาเรียน **ที่แท้**ก็ไม่สบาย**นี่เอง**

3. 他拿了钱逃跑了，**原来**我们受骗了！

Tā ná le qián táo pǎo le, **yuán lái** wǒ men shòu piàn le!

เขาได้เงินแล้วหนีไปเลย **ที่แท้**พวกเราโดนหลอกแล้ว!

## รู้หรือไม่

คำว่า **原本** มาจาก **原来** กับ **本来** จึงใช้แทนทั้ง 2 คำนี้ได้ แต่จะเป็นภาษาเขียนมากกว่า

他**原本**想学医，后来改学金融了。

Tā **yuán běn** xiǎng xué yī, hòu lái gǎi xué jīn róng le.

**เดิม**ที่เขาคิดจะเรียนแพทย์ ภายหลังเปลี่ยนมาเรียนการเงินแล้ว

我**原本**一直留长发，现在改留短发了。

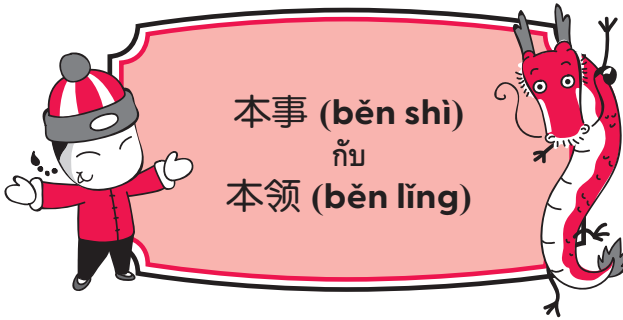
Wǒ **yuán běn** yī zhí liú cháng fà, xiàn zài gǎi liú duǎn fà le.

**เดิม**ที่ฉันไว้ผมยาวมาตลอด ตอนนี้เปลี่ยนมาไว้ผมสั้นแล้ว

这个老人**原本**住在农村，现在搬到城里去住了。

Zhè ge lǎo rén **yuán běn** zhù zài nóng cūn, xiàn zài bān dào chéng lí qū zhù le.

**แต่เดิม**ผู้เฒ่าคนนี้อาศัยอยู่ในชนบท ตอนนี้ย้ายไปอาศัยอยู่ในเมืองแล้ว



คำว่า **本事** กับ **本领** ใช้แทนกันได้ในความหมายว่า “ความสามารถ”

### ตัวอย่าง

我干不了这活儿，你**本事**大你来干！

Wǒ gàn bù liǎo zhè huó ér, nǐ **běn shì** dà nǐ lái gàn!

ใช้แทนกันได้

我干不了这活儿，你**本领**大你来干！

Wǒ gàn bù liǎo zhè huó ér, nǐ **běn lǐng** dà nǐ lái gàn!

**คำแปล :** ฉันทำไม่ได้หรอกงานนี้ คุณมี**ความสามารถ**มาก คุณมาทำสิ!  
(งานนี้ฉันทำไม่ได้หรอก คุณเก่งคุณก็มาทำสิ!)

想不到她一个女人竟有那么大**本事**！

Xiǎng bù dào tā yī gè nǚ rén jìng yǒu nà me dà **běn shì**!

ใช้แทนกันได้

想不到她一个女人竟有那么大**本领**！

Xiǎng bù dào tā yī gè nǚ rén jìng yǒu nà me dà **běn lǐng**!

**คำแปล :** นี่ก็ไม่ถึงว่า ผู้หญิงตัวคนเดียวอย่างเขาจะมีความ**สามารถ**มากขนาดนั้น

แม้ว่หั้ง 2 คำจะใช้แทนกันได้ แต่ก็ต้งซึ้นอยู่กับความเคยชินและ  
ความนิยมของการใช้ภาษาจิ้นเป็นหลัก

**本事** ใช้เมื่อกล่าวถึงความสามารถโดยทั่วไปของบุคคล เป็นกรกล่าว  
แบบกว้างๆ และมักใช้ในภาษาพูด

### ตัวอย่าง

- 能不能过这一关，就看你有多大**本事**。  
Néng bù néng guò zhè yī guān, jiù kàn nǐ yǒu duō dà  
**běn shì**.  
ผ่านด่านนี้ได้หรือไม่ ก็อยู่ที่ว่าคุณมีความสามารถมากแค่ไหน
- 堂堂大男人欺负女孩子，算什么**本事**?  
Táng táng dà nán rén qī fù nǚ hái zi, suàn shén me **běn shì**?  
ลูกผู้ชายแท้ๆ รังแกเด็กผู้หญิง จะนับว่าเป็น**ความสามารถ**อะไร
- 只有**本事**大的歌星才能开个人演唱会。  
Zhǐ yǒu **běn shì** dà de gē xīng cái néng kāi gè rén yǎn  
chàng huì.  
มีเพียงนักร้องที่**มีความสามารถ**เท่านั้น ถึงจะสามารถเปิดคอนเสิร์ต  
เดี่ยวได้

**本领** ใช้เมื่อกล่าวถึงทักษะ ความชำนาญ ความสามารถเฉพาะตัว ในเรื่องใดเรื่องหนึ่งของบุคคลหรือสัตว์ โดยได้จากการฝึกฝนและพัฒนา

ตัวอย่าง

1. 他自幼跟着师傅习武，如今**本领**高强。

Tā zì yòu gēn zhe shī fù xí wǔ, rú jīn **běn lǐng** gāo qiáng.  
เขาฝึกวิทยายุทธ์กับอาจารย์ตั้งแต่เด็ก ปัจจุบัน**ฝีมือ**เก่งกล้าแล้ว

2. 这只猴子爬树摘椰子的**本领**真厉害!

Zhè zhī hóu zi pá shù zhāi yē zi de **běn lǐng** zhēn lì hài!  
**ความสามารถ**ในการปีนต้นไม้เก็บลูกมะพร้าวของลิงตัวนี้เยี่ยมยอดจริงๆ

3. 幼稚园老师多数有能唱会跳编舞蹈的**本领**。

Yòu zhì yuán lǎo shī duō shù yǒu néng chàng huì tiào biān wǔ dǎo de **běn lǐng**.

ครูอนุบาลส่วนใหญ่มี**ความสามารถ**ในการร้องรำทำเพลงออกแบบทำเต้น

ใช้เมื่อเน้นการบรรยายหรือเล่าเรื่องเกี่ยวกับคุณสมบัติเฉพาะ ลักษณะจำเพาะหรือหน้าที่หลักที่มีมาโดยธรรมชาติของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

ตัวอย่าง

1. 胃具有消化食物的**本领**。

Wèi jù yǒu xiāo huà shí wù de **běn lǐng**.  
กระเพาะอาหารมี**คุณสมบัติ**ในการย่อยอาหาร



2. 极地动物都具有耐寒的**本领**。

Jí dì dòng wù dōu jù yǒu nài hán de **běn lǐng**.

สัตว์ที่ดำรงชีวิตอยู่แถบขั้วโลกต่างมี**คุณสมบัติ**ที่ทนต่อความหนาวเหน็บได้

3. 森林的**本领**之一：调节地球生态平衡。

Sēn lín de **běn lǐng** zhī yī : tiáo jié dì qiú shēng tài píng héng.

**คุณสมบัติ**อย่างหนึ่งของป่าไม้ คือ รักษาความสมดุลทางชีวภาพของโลก

4. 金属物体大部分都有导热与导电的**本领**。

Jīn shǔ wù tǐ dà bù fèn dōu yǒu dǎo rè yǔ dǎo diàn de **běn lǐng**.

สิ่งของที่เป็นโลหะส่วนใหญ่มี**คุณสมบัติ**นำความร้อนและนำไฟฟ้า



## รู้หรือไม่

ภาษาไทยก็มีหลายคำที่มีความหมายว่า “เป็นคนเก่ง มีความสามารถ” เช่น มากฝีมือ มีความสามารถหลายด้าน ฝีมือชั้นเซียน หาตัวจับได้ยาก คำเหล่านี้ในภาษาจีนใช้คำว่าอะไร หากำตอบได้จากตัวอย่างประโยคต่อไปนี้

1. มากฝีมือ (มากความสามารถด้านศิลปะการแสดง)

**多才多艺** (duō cái duō yì)

他是一名**多才多艺**的演员。

Tā shì yī míng **duō cái duō yì** de yǎn yuán.

เขาเป็นนักแสดง**มากฝีมือ** (มากความสามารถ) คนหนึ่ง

2. (คนที่) มีความสามารถหลายด้าน

**多面手** (duō miàn shǒu)

这位老师是**多面手**，连水电话计都难不倒他。

Zhè wèi lǎo shī shì **duō miàn shǒu**, lián shuǐ diàn huó jì dōu nán bù dǎo tā.

คุณครูท่านนี้เป็นคนที่**มีความสามารถหลายด้าน** ขนาดงานประเภทไฟฟ้า หรือประปาก็ไม่ถนัดมือเขา

3. ฝีมือชั้นเซียน (ฝีมือชั้นเทพด้านทักษะ หรือ ความชำนาญ)

**手艺高超** (shǒu yì gāo chāo) หรือ

**技术超群** (jì shù chāo qún)

他是一名**手艺高超**的汽车修理技师。

Tā shì yī míng **shǒu yì gāo chāo** de qì chē xiū lǐ jī shī.

เขาเป็นช่างซ่อมรถ**ฝีมือชั้นเซียน** (ฝีมือชั้นเทพ) คนหนึ่ง



## 4. หาดัวจับได้ยาก

无懈可击 (wú xiè kě jī)

他带球超越对方后卫的动作无懈可击。

Tā dài qiú chāo yuè duì fāng hòu wèi de dòng zuò wú xiè kě jī.

ลีลาการเลี้ยงลูกผ่านกองหลังฝ่ายตรงข้ามของเขาหาดัวจับได้ยาก



## ศัพท์น่ารู้

สำหรับทักษะหรือฝีมือด้านอื่นๆ

ทักษะหรือฝีมือทั่วไป

ใช้คำว่า 手艺 shǒu yì

ฝีมือการจัดสวน

ใช้คำว่า 园艺 yuán yì

ฝีมือด้านวิทยายุทธ์

ใช้คำว่า 武艺 wǔ yì

ฝีมือการปรุงอาหาร

ใช้คำว่า 厨艺 chú yì หรือ 手艺 shǒu yì






ฝีมือด้านหัตถกรรม

ใช้คำว่า 工艺 gōng yì หรือ 技艺 jì yì

# ศัพท์จีน ที่คนไทย ใช้สับสน



## เรียนง่าย จำง่าย ใช้ถูกต้อง

-  เปิดประตูสู่ตำราเรียนยุคใหม่  
ที่เรียนสบายๆ ได้ด้วยตนเอง
-  เหมาะสำหรับผู้มีพื้นฐานภาษาจีน  
ทว่าพบปัญหาเข้าใจเรื่องการใช้คำศัพท์
-  ผู้เขียนได้รวบรวมคำตอบพร้อมคำอธิบายไว้อย่างชัดเจน
-  ยกตัวอย่างจากสถานการณ์ทั่วไปใกล้ตัว
-  พร้อมเกร็ดน่ารู้เพิ่มเติม เสริมสาระ

แล้วคุณจะรู้ว่า  
“ภาษาจีน..ไม่ได้สับสน”  
อย่างที่คิด



ระดับความรู้

0 1 2 3

เหมาะสำหรับ



ทารก ม.ต้น ม.ปลาย อุดมศึกษา ครูทั่วไป

CB 0258 ภาษา



190.-



สุภาพใจ  SukkhabjaiPUB

ทดลองอ่าน @booktime

www.booktime.co.th